

TRANSLATING LEGAL TEXTS

Valentina BĂLA

Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia

Abstract: *In the twenty-first century it has become extremely important for professional translators in the field of law to be accurate and knowledgeable, as mistranslation or misinterpretation in a legal contract or a business negotiation can lead to deal breaks or even court of law. Therefore, legal translators need special training in order to acquire the appropriate knowledge and competences in area of translation.*

We would like to present in the following some of the qualities of good legal translators- accuracy, knowledge of the legal terminology and even legal issues, sensibility in the specific situation. Second, we would also like to provide some examples of translation difficulties and errors that may arise due to the differences between the two legal systems- the Romanian one and the British/ American one and poor knowledge of the specialised lexis. Third, we want to give some examples of the disastrous consequences that poor translation may have for the parties involved.

Key words: *Translation errors and difficulties; Legal translation; Translation analysis.*

References:

- Bassnett, S. (1988). *Translation studies*. London: Routledge.
- Hardy, J. (1961). The interpretation of plurilingual texts by international courts and tribunals. *The British Yearbook of International Law*, 37, 72-155.
- Kuner, C. (1991). The Interpretation of multilingual treaties: Comparison of texts versus the presumption of similar meaning. *Comparative Law Quarterly*, 40(4), 953-964.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge.
- Venuti, L. (1993). Translation as cultural politics: regimes of domestication in English. *Textual Practice*, 7(2), 208-223.

Webliography:

- <https://ro.scribd.com/doc/294645570/Teoria-traducerii>
- https://www.academia.edu/31240194/MESERIA_DE_TRADUCATOR.pdf
- <https://owlcation.com/humanities/15-Legal-or-Law-Idioms-Explained-to-English-as-a-Second-Language-Learners>

How to cite this article: Băla, V. (2018). Translating legal texts. *Buletinul sesiunii studenților și masteranzilor filologi - Bssmf*, 3, DOI: <https://doi.org/10.29302/bssmf.2018.3.2>